

Methodological-integrated model of teaching audiovisual translation (on the example of English)

Gulbahor MIRRAHIMOVA¹

Tashkent Medical Academy

ARTICLE INFO

Article history:

Received January 2021

Received in revised form

30 January 2022

Accepted 20 February 2022

Available online

15 March 2022

Keywords:

video,
audiovisual materials,
traditional text,
illustrated text,
images,
slides,
audio,
mobile application,
materials in English,
subtitles.

ABSTRACT

In this article, the problem of teaching students to translate educational videos is considered. Namely, as a small type of audiovisual translation. Also, the ability of medical students to communicate in English, quickly and efficiently translate information based on new technologies.

The known methods of enigma methods are considered. Educational video materials – the study of complex audiovisual translations to facilitate the assimilation and consolidation of subject concepts through a combination of textual and other methods. The most popular didactic materials in audiovisual format are a variety of lessons, exam preparation, self-study. The author analyzes various integrative models.

2181-1415/© 2022 in Science LLC.

DOI: <https://doi.org/10.47689/2181-1415-vol3-iss2/S-pp217-220>

This is an open access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru>)

Audiovizual tarjimoni o'qitishning metodik-integrativ modeli (Ingliz tili misolida)

ANNOTATSIYA

Kalit so'zlar:

videomaterial,
audiovizual,
an'anaviy matn,
tasvirli matn,
rasmlar,
slaydlar,
audio,
mobil ilova,
ingliz tilidagi materiallar,

Ushbu maqolamizda audiovizual tarjimaning kichik turi sifatida talabalarni o'quv videomateriallarini tarjima qilishga o'rgatish muammosi hamda tibbiy OTM talabalarining ingliz tilida muloqotga kirishishi, yangi zamonaviy texnologiyalar asosida ma'lumotlarni tez va samarali usullar orqali tarjima qilish, sifatli o'zlashtirish ko'nikmalari metodlarining ma'lum usullarini ko'rib chiqamiz. O'quv videomateriallari matn – tasvirni va boshqa usullarini uyg'unlashtirish orqali mavzu

¹senior lecturer, department of Uzbek and Foreign Languages, Tashkent Medical Academy, Tashkent, Uzbekistan

subtitrlar.

tushunchalarini o'zlashtirish va mustahkamlashni osonlashtirishga qaratilgan yaxlit audiovizual tarjimalarni o'rganish, audiovizual formatdagi eng ommabop o'quv materiallar: turli xil mashg'ulotlar, imtihonlarga tayyorgarlik, o'z-o'zini o'qitish, integrativ modellarni tahlil qilamiz.

Методически-интегрированная модель обучения аудиовизуальному переводу (на примере английского языка)

Ключевые слова:

видео,
аудиовизуальные материалы,
традиционный текст, иллюстрированный текст, изображения, слайды, аудио, мобильное приложение, материалы на английском языке, субтитры.

АННОТАЦИЯ

В данной статье, рассматривается проблема обучения студентов переводу учебных видеоматериалов. А именно, как малому виду аудиовизуального перевода. Также, умение студентов-медиков общаться на английском языке, быстро и качественно переводить информацию на основе новых технологий.

Рассматриваются известные методы методов нигмы. Учебные видеоматериалы – изучение комплексных аудиовизуальных переводов для облегчения усвоения и закрепления предметных понятий за счет сочетания тексто-образных и других методов. Наиболее популярными дидактическими материалами в аудиовизуальном формате являются разнообразные уроки, подготовка к экзаменам, самообучение. Автором анализируется различные интегративные модели.

KIRISH

Audiovizual asarlarni yaratish va ulardan foydalanishning asosiy maqsadi didaktik bo'lib, ularning tarjimasi odatiy audiovizual materiallarni tarjima qilishdan farq qiladi. Subtitrlash ingliz tilidagi ta'lim dasturlarini o'zbek tiliga audiovizual tarjima qilishning eng a'lo turi hisoblanadi. O'quv videomateriallarini ingliz tilidan tarjima qilishda ekrandan tashqari tarjimadan foydalanish tavsiya etiladi. Bunday materiallarning asosiy lingvistik xususiyati yuqori terminologik to'yinganlik bo'lib, bu tarjimaga ma'lum cheklovlar qo'yadi, lekin avtomatlashtirilgan tarjima vositalaridan foydalanish maqsadga muvofiqdir.

O'quv videomateriallarini audiovizual tarjimasi bo'yicha o'quv kursini qurishda shuni hisobga olish kerakki, u audiovizual tarjima kabi o'qitish, mavzu mazmunini o'rgatish, shuningdek, avtomatlashtirilgan tarjima vositalaridan foydalanishni o'rgatishi kerak. Videomateriallarini tarjima qilish bugungi kunning dolzarb talabidir.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. Bugun dunyoda masofaviy ta'lim jadal sur'atlar bilan rivojlanmoqda va bu jarayonda videomateriallar qimmatli rol o'ynaydi. O'quv materiallari shakllanishi ingliz tilidagi videomateriallarning afzalliklarini talabalariga o'rgatishdan iborat. Texnologiyalarning rivojlanishida ular orasida quyidagi guruh-larni ajratib ko'rsatish maqsadga muvofiqdir:

- 1) an'anaviy matn;
- 2) tasvirli matn;

- 3) rasmlar;
- 4) slaydlar bilan taqdimot;
- 5) audio;
- 6) kompyuter ekranini ovozli izohlar bilan videoga olish;
- 7) an'anaviy video;
- 8) mobil ilova;

Tadqiqot metodologiyasi. Pedagogik kuzatuv, pedagogik tajriba, modellashtirish, suhbat, test, so'rovnomalar, pedagogik eksperiment, matematik-statistik tahlil metodlari umumlashtirish usullaridan, tibbiyotga oid tasvirli, rasmlar, slaydlar, audio va ingliz tili adabiyotlari va qo'llanmalaridan, kommunikativ kompetensiyalarni tarkib toptirishning samaradorligini oshirishga xizmat qiladigan amaliy tavsiyalardan, shakllantirishga qaratilgan uslubiy metodlardan foydalaniladi.

Tahlil va natijalar. Bu shakllarning har biri o'zining afzalliklari va kamchiliklariga ega va u yoki bu shaklni tanlash, ko'pincha, foydalanuvchilarning shaxsiy imtiyozlari bilan belgilanadi. O'quv materiallarining shakli bo'yicha imtiyozlar materiallar turiga va ularga murojaat qilish maqsadiga bog'liq. Bundan tashqari, hayotiy tajriba va shaxsning individual xususiyatlari o'quv materiallarining u yoki bu shaklini tanlashga sezilarli ta'sir ko'rsatadi. Ko'pincha, ma'lum bir shakl foydasiga tanlashda asosiy rolni turli texnologiyalardan foydalanish tajribasi va ularni bilish darajasi o'ynaydi. O'quv videomateriallarida tomoshabinga shovqin-musiqiy serial sifatida ta'sir qilish usullaridan foydalanishga ruxsat beriladi. Biroq ko'ngilochar audiovizual materiallardan farqli o'laroq, bu yerda talabalarning his-tuyg'ularini boshqarish vazifasi ikkinchi darajali bo'lib, unchalik dolzarb bo'lmasa-da, o'quv yo'nalishidagi audiovizual asarlarni yaratish va ulardan foydalanishning asosiy maqsadi didaktik bo'lib, birinchi o'rinda ilmiy faktlar, tushunchalar, statistik va boshqa miqdoriy ma'lumotlar, o'ziga xos ismlar va boshqalarni o'z ichiga olgan mazmundir.

Xulosa va takliflar. Tarjimaning asosiy maqsadi – materiallar, ularni o'quv jarayonida foydalanishga tayyorlash usulini aniqlashdir. O'quv materiallarini tarjima qilishning eng yaxshi usuli – bu o'quvchining diqqatini chalg'itmaydigan usuldan foydalanish. Ingliz tilidagi materiallar uchun subtitrlar tarjima qilish, bilimlarni audiovizual kontent orqali o'zlashtirishga urg'u berish, ifoda shakllarini ixchamlashtirish va o'zgartirish, o'yinlashtirish va bilish jarayonining "yangi darajalari" va o'quv jarayonining o'tishini talabalarni rag'batlantirishga yordam beradi. Zamonaviy ta'limda audiovizual tarjimani o'qitishda samarali natijalar beradi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Bekmuratova U.B. "Ingliz tilini o'qitishda innovatsion texnologiyalardan foydalanish" mavzusida referat. Toshkent – 2012-yil.

2. Отабоева М.Р. Чет tilini o'qitishda zamonaviy innovatsion texnologiyalaridan foydalanish va uning samaradorligi / М.Р. Отабоева. – Текст: непосредственный, электронный // Молодой ученый. – 2017. – № 4.2 (138.2). – С. 36–37.

3. N.Q. Xatamova, M.N. Mirzayeva. Муминова Ф.М. Ingliz tilini o'qitishda zamonaviy innovatsion texnologiyalaridan foydalanish / Ф. М. Муминова. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2020. – № 18 (308).

4. Выготский Л.С. Педагогическая психология. – М.: 1996 г.

5. Mavlonova R.A., Arabova M., Salohiddinova G'. Pedagogik texnologiya. – T.: “Fan” nashriyoti. 2008-yil.
6. Васильев И.А., Магомед Эминов М.Ш. Мотивация и контроль за действием. М.: 1991. – С. 143.
7. Вилюнас В.К. Психологические механизмы мотивации человека. – М.: 1990.
8. Деси Е.Л и д.р. Мотивация и образования. 1991. – С. 325–326.
9. Ziyomuxamedov B. Pedagogika. Oliy o'quv yurtlari uchun o'quv qo'llanma. – T.: “Turon-Iqbol”.
10. www.tdpu.uz.
11. www.ziyonet.uz.
12. www.google.uz.